

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park
United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

El Tercer Domingo en Cuaresma + The Third Sunday in Lent
8 de Marzo de 2025 + March 8, 2025 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Sois la semilla”

“You Are the Seed”

Mil Voces para Celebrar # 291 (vv. 1, 2, 3)

United Methodist Hymnal # 583 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

Liturgista / Liturgist

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Salmo/Psalm 95:1-7

¡Vengan y con alegría aclamemos al Dios soberano!

¡Cantemos con júbilo a la roca de nuestra salvación!

¡Lleguemos ante su presencia con alabanza!

¡Aclamémosle con cánticos de alabanza!

¡Grande es Dios, nuestro Dios! ¡Gran Gobernante es Dios sobre todos los dioses!

En su mano están las profundidades de la tierra, y las alturas de los montes son suyas.

Suyo es también el mar, pues Dios lo hizo.

Y sus manos formaron la tierra seca.

¡Vengan, y rindámosle adoración!

¡Arrodillémonos delante del Dios soberano, nuestro Creador!

Porque Dios es nuestro Dios.

Nosotros somos el pueblo de su prado; ¡somos las ovejas de su mano!

O come, let us sing to the sovereign God.

Let us make a joyful noise to the rock of our salvation!

Let us come into God's presence with thanksgiving.

Let us make a joyful noise to God with songs of praise!

For God is a great God and a great Ruler above all gods.

In God's hand are the depths of the earth; the heights of the mountains are God's also.

The sea is God's, for God made it.

And the dry land, which God's hands have formed.

O come, let us worship and bow down.

Let us kneel before the sovereign God, our Maker!

For God is our God.

We are the people of God's pasture and the sheep of God's hand.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Renee Ruiz

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Fuente de la Vida Eterna”

Mil Voces para Celebrar # 42 (vv. 1, 2, 3)

“Come Thou Fount of Every Blessing”

United Methodist Hymnal # 400 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

[John 4:5-26](#)

English

[Juan 4:5-26](#)

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Bendito Cristo” (*Mil Voces para Celebrar # 63*)

Coro de Echo Park

“Fairest Lord Jesus” (*United Methodist Hymnal # 189*)

Echo Park Choir

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Juan 4:27-42](#)

Español

[John 4:27-42](#)

English

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Frank Wulf

“El agua de la vida”

“The water of life”

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Busca Primero”

Mil Voces para Celebrar # 201 (con verso adicional)

“Seek Ye First”

United Methodist Hymnal # 405 (with additional verse)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

Susan Ballagh

“Heme Aquí” (*Mil Voces para Celebrar # 289*)

Mina Rhee

“Here I Am, Lord” (*United Methodist Hymnal # 593*)

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

Mil Voces para Celebrar # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

United Methodist Hymnal # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela, Juan Carlos Sosa

CELEBRACIÓN DE CUMPLEANOS / CELEBRATION OF BIRTHDAYS

ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS / PRAYER OF THANKSGIVING

Pastor Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Tal como soy”

Mil Voces para Celebrar # 196 (vv. 1, 3, 5, 6)

“Just as I Am”

United Methodist Hymnal # 357 (vv. 1, 3, 5, 6)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDE

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Sois la semilla / You Are the Seed

Words & Music/Letra y Música: Cesareo Gabaraín;

English translation/Traducción al inglés: Raquel Gutiérrez-Achon;

Harmony/Armonía: Skinner Chávez-Melo.

Verso 1:

Sois la semilla que ha de crecer,
sois estrella que ha de brillar.
Sois levadura, sois grano de sal,
antorcha que debe alumbrar.

Sois la mañana que vuelve_a nacer,
sois espiga que_empieza_a granar.
Sois aguijón y caricia_a la vez,
testigos que voy a enviar.

Estrillo:

Id, amigos, por el mundo,
anunciando_el amor,
mensajeros de la vida,
de la paz y_el perdón.

Sed, amigos, los testigos
de mi resurrección.
Id llevando mi presencia,
con vosotros estoy.

Verso 2:

Sois una llama que ha de_encender
esplandores de fe_y caridad.
Sois los pastores que han de llevar
al mundo por sendas de paz.

Sois los amigos que quise_escoger,
sois palabra que_intento_esparcir.
Sois reino nuevo que_empieza_a_
_engendrar
justicia, amor y verdad.

Estrillo:

Id, amigos, por el mundo,
anunciando_el amor,
mensajeros de la vida,
de la paz y_el perdón.

Sed, amigos, los testigos
de mi resurrección.
Id llevando mi presencia,
con vosotros estoy.

Verse 1:

You are the seed that will grow a new
sprout;
you're a star that will shine in the night;
you are the yeast and a small grain of salt,
a beacon to glow in the dark.

You are the dawn that will bring a new day;
you're the wheat that will bear golden grain;
you are a sting and a soft, gentle touch,
my witnesses where'er you go.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
"Lo, I'll be with you forever,
till the end of the world.

Verse 2:

You are the flame that will lighten the dark,
sending sparkles of hope, faith, and love;
you are the shepherds to lead the whole
world
through valleys and pastures of peace.

You are the friends that I chose for myself,
the word that I want to proclaim.
You are the new kingdom built on a rock
where justice and truth always reign.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
"Lo, I'll be with you forever,
till the end of the world.

Verso 3:

Sois fuego_y sabia que vine_a traer,
sois la ola que_agita la mar.
La levadura pequeña de_ayer
fermenta la masa de pan.

Una ciudad no se puede_esconder,
ni los montes se han de_ocultar,
en vuestras obras que buscan el bien
el mundo al Padre verá.

Estrillo:

Id, amigos, por el mundo,
anunciando_el amor,
mensajeros de la vida,
de la paz y_el perdón.

Sed, amigos, los testigos
de mi resurrección.
Id llevando mi presencia,
con vosotros estoy.

Verse 3:

You are the life that will nurture the plant;
you're the waves in a turbulent sea;
yesterday's yeast is beginning to rise,
a new loaf of bread it will yield.

There is no place for a city to hide,
nor a mountain can cover its might;
may your good deeds show a world in
despair
a path that will lead all to God.

Refrain:

Go, my friends, go to the world,
proclaiming love to all,
messengers of my forgiving peace,
eternal love.

Be, my friends, a loyal witness,
from the dead I arose;
"Lo, I'll be with you forever,
till the end of the world.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Fuente de la vida eterna / Come, Thou Fount of Every Blessing

Letra/Words: Xxx

Traducción al español/Spanish translation: Xxx

Música/Music: Xxx

Verso 1:

Fuente de la vida_eterna
y de toda bendición,
ensalzar tu gracia tierna,
debe cada corazón.

Tu piedad inagotable,
abundante_en perdonar;
único Ser adorable,
gloria_ti debemos dar.

Verso 2:

De los cánticos celestes,
te quisiéramos cantar;
entonados por las huestes
que lograste rescatar.

Almas que_a buscar viniste,
porque les tuviste_amor,
de_ellas te compadeciste,
con tiernísimo favor.

Verse 1:

Come, thou Fount of every blessing,
tune my heart to sing thy grace;
streams of mercy, never ceasing,
call for songs of loudest praise.

Teach me some melodious sonnet,
sung by flaming tongues above.
Praise the mount! I'm fixed upon it,
mount of thy redeeming love.

Verse 2:

Here I raise mine Ebenezer;
hither by thy help I'm come;
and I hope, by thy good pleasure,
safely to arrive at home.

Jesus sought me when a stranger,
wandering from the fold of God;
he, to rescue me from danger,
interposed his precious blood.

Verso 3:

Toma nuestros corazones,
llénalos de tu verdad;
de tu_Espíritu los dones
y de toda santidad.

Guíanos en obediencia,
humildad, amor y fe,
nos ampare tu clemencia;
Salvador, propicio sé.

Verse 3:

O to grace how great a debtor
daily I'm constrained to be!
Let thy goodness, like a fetter,
bind my wandering heart to thee.

Prone to wander, Lord, I feel it,
prone to leave the God I love;
here's my heart, O take and seal it,
seal it for thy courts above.

Himno Coral / Choral Anthem

Bendito Cristo / Fairest Lord Jesus

Letra/Words: Anónimo de *Münster Gesangbuch*, 1677;

Traducción al inglés/English translation: Joseph August Seiss;

Traducción al español/Spanish translation: Anita González, Federico J. Pagura;

Música/Music: *Schlesische Volkslieder*, 1842;

Arreglo/Arrangement: Richard Storrs Willis.

Verso 1:

Bendito Cristo,
Creador Divino,
hombre y Dios, te alabaré.

Siempre de_amarte,
he de servirte,
mi gozo, mi corona_y bien.

Verse 1:

Fairest Lord Jesus,
ruler of all nature,
O thou of God and man the Son.

Thee will I cherish,
thee will I honor,
thou, my soul's glory, joy, and crown.

Verso 2:

Bellos los prados,
bellos son los montes,
luciendo gala primaveral.

Más bello_es mi Jesús,
Cristo_es mas puro
que_alma triste, gozo da.

Verse 2:

Fair are the meadows,
fairer still the woodlands,
robed in the blooming garb of spring:

Jesus is fairer,
Jesus is purer,
who makes the woeful heart to sing.

Verso 3:

Brillantes astros
lucen en los cielos,
con admirable claridad.

Pero es el Cristo
el que más brilla
en todo_el reino celestial.

Verse 3:

Fair is the sunshine,
fairer still the moonlight,
and all the twinkling starry host:

Jesus shines brighter,
Jesus shines purer
than all the angels heaven can boast.

Verso 4:

De tierra_y cielo,
toda la_hermosura
se muestra_en Cristo, mi Señor.

Nadie merece
cual Jesucristo
nuestra_alabanza_y nuestro_amor.

Verse 4:

Beautiful Savior!
Lord of all the nations!
Son of God and Son of Man!

Glory and honor,
praise, adoration,
now and forevermore be thine.

Respuesta Cantada / Sung Response

Busca Primero / Seek Ye First

Words & Music/Letra y Música: Karen Lafferty;

Spanish translation/Traducción al español: Unknown/Desconocido.

Verso 1:

Busca primero el reino de Dios
y su perfecta justicia,
que lo demás lo añadirá el Señor.
¡Alelu, aleluya!

Verso 2:

Pide y se te dará,
busca y hallarás,
llama y se te abrirá.
¡Alelu, aleluya!

Verso 3:

Sólo de pan, dice Dios, no vivirás,
sino de toda palabra,
que para ti el Señor pronunciará.
¡Alelu, aleluya!

Verse 1:

Seek ye first the kingdom of God
and his righteousness,
and all these things will be added unto you.
Allelu, alleluia!

Verse 2:

Ask and it shall be given unto you;
seek and ye shall find;
knock and the door shall be opened unto
you.
Allelu, alleluia!

Verse 3:

We do not live by bread alone,
but by every word
that proceeds from the mouth of God.
Allelu, alleluia!

Offertorio / Offertory

Heme aquí / Here I Am, Lord

Letra y Música/Words & Music: Dan Schutte;

Traducción al español/Spanish translation: Yolanda Pupo-Ortiz;

Música adaptada por/Music adapted by: Carlton Young

Verso 1:

Yo, el Dios de cielo_y mar,
oigo_a mi pueblo clamar.
Del pecado y del mal,
les salvaré.

Yo, Creador de luna_y sol,
Dios de vida_y resplandor.
¿Quién mi_antorcha llevará?
Oh, ¿quién irá?

Estrillo:

Heme_aquí, Dios. ¿Tú me llamas?
En la noche escuché tu voz.
Con tu guía y tu_apoyo,
sostendré_a tu pueblo con amor.

Verso 2:

Yo, Creador de lluvia_y flor,
por mi pueblo_en su_aflicción
he llorado su_amargor.
Lejos están.

Verse 1:

I the Lord of sea and sky,
I have heard my people cry.
All who dwell in dark and sin
my hand will save.

I who made the stars of night,
I will make their darkness bright.
Who will bear my light to them?
Whom shall I send?

Refrain:

Here I am, Lord. Is it I Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me.
I will hold your people in my heart.

Verse 2:

I, the Lord of snow and rain,
I have borne my people's pain.
I have wept for love of them.
They turn away.

La dureza de su ser,
en amor convertiré.
Mi Palabra lo hará.
Oh, ¿quién irá?

Estribillo:

Heme_aquí, Dios. ¿Tú me llamas?
En la noche escuché tu voz.
Con tu guía y tu_apoyo,
sostendré_a tu pueblo con amor.

Verso 3:

Dios del aire_y del calor,
tiernamente_acogeré
al lisiado y al pobre.
Les sanaré.

Pan y agua les daré,
y su hambre saciaré.
Vida_en mí encontrarán.
Oh, ¿quién irá?

Estribillo:

Heme_aquí, Dios. ¿Tú me llamas?
En la noche escuché tu voz.
Con tu guía y tu_apoyo,
sostendré_a tu pueblo con amor.

I will break their hearts of stone,
give them hearts for love alone.
I will speak my word to them.
Whom shall I send?

Refrain:

Here I am, Lord. Is it I Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me.
I will hold your people in my heart.

Verse 3:

I, the Lord of wind and flame,
I will tend the poor and lame,
I will set a feast for them.
My hand will save.

Finest bread I will provide
till their hearts be satisfied.
I will give my life to them.
Whom shall I send?

Refrain:

Here I am, Lord. Is it I Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me.
I will hold your people in my heart.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
ON DE y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Tal como soy / Just As I Am

Letra/Words: Charlotte Elliott;

Traducción al español/Spanish translation: J. Alfonso Lockward, T. M. Westrup;

Música/Music: William B. Bradbury.

Verso 1:

Tal como soy de pecador,
sin más confianza que tu_amor;
ya que me llamas, acudí.
Cordero de Dios, heme_aquí.

Verse 1:

Just as I am, without one plea,
but that thy blood was shed for me,
and that thou bidst me come to thee,
O Lamb of God, I come, I come.

Verse 3:

Tal como soy, con mi aflicción,
mis dudas y mi tentación,
con los conflictos que_hay en mí.
Cordero de Dios, heme_aquí.

Verse 5:

Tal como soy, me recibirás;
perdón, consuelo me darás,
pues tu promesa ya creí.
Cordero de Dios, heme_aquí.

Verse 6:

Tal como soy, tu_inmenso_amor
aleja todo mi temor.
Mi vida_entera_ofrezco_a ti.
Cordero de Dios, heme_aquí.

Verse 3:

Just as I am, though tossed about
with many a conflict, many a doubt,
fightings and fears within, without,
O Lamb of God, I come, I come.

Verse 5:

Just as I am, thou wilt receive,
wilt welcome, pardon, cleanse, relieve;
because thy promise I believe,
O Lamb of God, I come, I come.

Verse 6:

Just as I am, thy love unknown
hath broken every barrier down;
now, to be thine, yea thine alone,
O Lamb of God, I come, I come.